

Некоторые темы, считающиеся на Западе нежелательными (например, семейное положение, физическое состояние, возраст, доход и т.д.), в беседе с китайцами приветствуются. Однако есть темы, которых следует избегать. Так, нельзя сравнивать Китай и Японию, критиковать политический строй и демографическую политику Китая, отношения между Китаем и Тибетом и др. [1, с. 196].

В переговорах с китайцами нужно быть скромными и вежливыми, потому что скромность — это добродетель, пропагандируемая конфуцианством.

Как видим, китайский переговорный стиль имеет свою специфику. Эти знания важны для тех, кто планирует коммуникацию с представителями Китая.

### **Источник**

1. *Игнатьева, Е.* Международный деловой этикет на примере 22 стран / Е. Игнатьева. — М.: Эксмо, 2020.

**Лу Ифей**

**Lu Yifei**

ДПУ (Далянь)

*Научный руководитель Цао Хайянь*

## **ПЕСНЯ КАК ФАКТОР МОТИВАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

### **Songs as a source of motivation for foreign language learners**

При изучении иностранного языка студенты, обучающиеся в условиях отсутствия естественной языковой среды, часто испытывают недостаток мотивации в силу качества и количества осваиваемых аудиторных материалов. Большинство дисциплин по специальности читаются на китайском языке, и лишь некоторые профильные предметы преподаются на иностранном языке. В таких условиях отсутствует возможность погружения в изучаемые язык и культуру.

Культура является воплощением языка, поэтому изучение языка невозможно без знакомства с культурой. Цель работы — показать эффективность использования песен в обучении иностранному языку и русскому языку в частности.

Песенный материал как сочетание текста и аудиоматериала является интересным и полезным в изучении русского языка как иностранного (далее — РКИ) и при знакомстве со страной и ее культурой.

Одним из приемов использования песен в аудитории студентов, изучающих РКИ, может быть работа с кавер-версиями популярных на мировой сцене хитов. Как

правило, студенты охотно работают с хорошо знакомыми им прецедентными текстами, выбранными ими. В этом плане хорошим подспорьем нам представляется мобильное приложение Net Ease Cloud Music (网易云音乐), где размещена обширная коллекция русскоязычных кавер-версий мировых хитов.

Работа с оригинальным текстом и кавер-версией предполагает анализ ритмико-интонационного и лексико-семантического уровней. В качестве примера приведем фрагмент текста песни 命に嫌われている популярного японского исполнителя カンザキイオ: 朝も 夜も 春も 秋も, 変わらず誰かがどこかで死ぬ (букв. перевод: *Рассветы, и ночи, и вёсны, и зимы — неизменно то, что где-то всегда кто-то умирает*) и кавер-версию русской исполнительницы Sati Akura — Hate by Life Itself (Russian ver.) (фрагмент): *Рассветы, и ночи, и вёсны, и зимы от чьей-то тихой смерти не изменятся совсем*. Автор кавер-версии сохранил эстетическую ценность оригинала, отмечается частичное ритмико-интонационное совпадение.

Говоря о лексико-семантическом уровне, приведем в качестве примера имеющееся в тексте метафорическое выражение 冷たい記憶 (букв. перевод: *холодная память*), которое представляет сложность восприятия и в оригинале, и в переводе (*воспоминаний лед*). Обращение к кавер-версии на китайском (родном) языке помогает уяснить значение выражения в полном объеме (冰冷的记忆) — «забытые или неприятные воспоминания».

Итак, данный вид творческой работы дает возможность студенту проявить инициативу, разрывает порочный круг «не знаю – не понимаю – не люблю – не ищу ответы – не знаю», позволяет развить языковое чутье и мотивировать к изучению иностранного языка.

Лю Миньцзин

Liu Minjing

БГЭУ (Минск)

Научный руководитель И.И. Лапуцкая

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

### Phraseological units in business communication in Chinese

В высокой культуре часть информации остается недосказанной, так как все необходимое содержится в самой культуре. Поэтому при общении очень важен правильный выбор средств коммуникации, так как с помощью всего нескольких слов можно передать сложное сообщение, что очень эффективно происходит в «мы-группах» и